



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 35

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי כו'

“Quem fará de ti como um irmão para mim”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/35/

1 מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי כו'. הנה זה המאמר אומרת כנס"י [כנסת ישראל] להקב"ה בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] קיים

“Quem fará de ti um irmão para mim, que mamou nos seios de minha mãe”, etc. Esta declaração é proferida pela Congregação de Israel (Knesset Yisrael) ao Santo, bendito seja Ele, numa época em que o Templo Sagrado não está de pé.

וענין כאח לי הוא שישראל נק' אחים וריעים כמ"ש למען אחי ורעי אדברה נא וסיפיה דקרא למען בית אלקינו

O significado de “como um irmão para mim” é que Israel é chamado de irmãos e amigos, como está escrito: “Por causa de meus irmãos e de meus amigos, falarei agora”; e o final do versículo diz: “Por causa da casa de nosso D'us”;

דהיינו בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] קיים נקרא אחים וריעים ולכן מבקשת גם עכשיו מי יתנך כאח לי. isto é, quando o Templo Sagrado está de pé, eles são chamados de irmãos e amigos. Por isso, ela pede também agora: “Quem fará de ti um irmão para mim”.

2 והנה ידוע שיש ב' מיני מדרגות בישראל צדיקים ובע"ת [ובעלי תשובה]. ופעם משמע מדברי חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] שמעלת בע"ת [בעלי תשובה] גדול מצדיקים כמ"ש מקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדין אין צ"ג [צדיק גמור / צדיקים גמורים] כו'

Ora, é sabido que há dois tipos de níveis em Israel: tsadikim e baalei teshuvá (penitentes). Às vezes, as palavras de nossos Sábios, de abençoada memória, dão a entender que o nível dos baalei teshuvá é superior ao dos tsadikim, como está dito: “No lugar onde os baalei teshuvá se encontram, os tsadikim perfeitos não podem [se encontrar]”, etc.

ופעם שבחו מעלת צדיקים מאד בענין במי נמלך בנשמותיהן של צדיקים ולא אמרו בע"ת [בעלי תשובה] כו' וכתוב ועמך כולם צדיקים כו'.

E, às vezes, louvaram muito o nível dos tsadikim, como no caso de “Com quem Ele Se aconselhou? Com as almas dos tsadikim”, sem dizer “baalei teshuvá”, etc. E está escrito: “E teu povo, todos são tsadikim”, etc.

הנה הצדיקים הוא ע"ד מ"ש באברהם ושמרו דרך הוי' לעשות צדקה כוי' (עמ"ש מזה בד"ה אשירה להוי')
בהיות ידוע שתכלית הבריאה הוא להיות דירה בתחתונים

Ora, os tsadikim correspondem ao que está escrito a respeito de Avraham: “E guardarão o caminho de Havayá, para praticar tsedacá (caridade)”, etc. (veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Cantarei a Havayá”), pois é sabido que o propósito da criação é haver uma morada nos mundos inferiores;

כי עד שלא נבה"ע [נברא העולם] היה הוא ושמנו לבד (עמ"ש מזה בד"ה צו את בניי [בני ישראל] כוי' את קרבני) דהיינו שימושך בחי' אחד גם למטה כמו למעלה.

pois, antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome (veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Ordena aos filhos de Israel, etc., Minha oferenda”); isto é, que o nível de “Um” também seja estendido para baixo, como é acima.

וזהו ענין דרך הוי'. כמו הדרך עשוי לילך מעיר לעיר כוי' מן שם הוי' להיות הולך ומתגלה גם למטה
בעולם העשיי [העשייה] עולם החושך נק' דרך כלומר שעי"ז הוא הולך כוי'.

E este é o significado de “o caminho de Havayá”. Assim como uma estrada é feita para se ir de uma cidade a outra, etc., [assim também] que [a luz] do Nome Havayá siga e se revele também abaixo, no Mundo de Assiá, o mundo da escuridão: isso é chamado “caminho”; isto é, por meio dele, [a luz] segue, etc.

וזהו בחי' צדקה כמו שהצדקה הוא מעשיר לעני להחיות רוח שפלים כוי' כן המשכת שם הוי' לעולם החושך כוי'.

E este é o nível de tsedacá: assim como a tsedacá é dada pelo rico ao pobre, “para reanimar o espírito dos humildes”, etc., assim também é a extensão do Nome Havayá ao mundo da escuridão, etc.

ועי"כ כל המצות נק' בשם צדקה כמ"ש והעמדנו עלינו מצות כוי' כי תר"ך מצות הם תר"ך עמודי אור כוי' המשכה מלמעלה והוא בחי' צדקה

Por isso, todas as mitsvot são chamadas pelo nome de tsedacá, como está escrito: “E impusemos sobre nós mitsvot”, etc. Pois as 620 mitsvot são 620 colunas de luz, etc., uma extensão vinda do alto, e este é o nível de tsedacá.

(והנה י"ל [יש לומר] ענין דרך הוי' היינו המשכה משם הוי' בבי"ע ועמ"ש בד"ה כי המצוה הזאת. אמנם במ"א נתבאר פי' דרך הוי' היינו המשכה להיות שם הוי' וכמ"ש ע"פ אשירה להוי'.

(Ora, pode-se dizer que o significado de “o caminho de Havayá” é uma extensão do Nome Havayá para Beríá, Yetsirá e Assiá; veja o que está escrito no discurso que começa “Pois esta mitsvá”. Contudo, em outro lugar é explicado que o significado de “o caminho de Havayá” é uma extensão para que haja o Nome Havayá, conforme explicado sobre o versículo “Cantarei a Havayá”.

אך י"ל [יש לומר] שני הענינים הכל נכלל בפי' דרך הוי' ועמ"ש בד"ה לכבתי ב' בחינות לבבות כו' ע"ש והיינו ב' המשכות הנ"ל. ואפשר לכן דרך גימטריא ב' פעמים הוי"ה אלקים ע"ד מ"ש במ"א בד"ה שובה ישראל בענין

Mas pode-se dizer que ambos os assuntos estão inteiramente incluídos no significado de “o caminho de Havayá”; e veja o que está escrito no discurso que começa com “Cativaste meu coração”, sobre dois níveis de corações etc.; veja ali. Estes são os dois fluxos mencionados acima. Talvez seja por isso que derech (caminho) tenha o valor numérico de duas vezes “Havayá Elokim”, conforme o que está escrito em outro lugar, no discurso que começa com “Retorna, ó Israel”, a respeito de

מ"ש ויאמרו הוי' הוא האלקים ב' פעמים שזהו ענין מ"ש ושכתי בשלום אל בית אבי והי' [והיה] הוי' לי לאלקים ועמ"ש בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] בפי' צור לכבי וחלקי אלקים לעולם ועמ"ש במ"א על המאמר פי' וישלח)

o que está escrito: “E disseram: ‘Havayá é D'us (HaElokim)’”, duas vezes; este é o significado do que está escrito: “E voltarei em paz à casa de meu pai, e Havayá será D'us (Elokim) para mim”; e veja o que está escrito no discurso que começa com “No oitavo dia, uma assembleia”, sobre o significado de “A rocha do meu coração e minha porção é Elokim para sempre”; e veja o que está escrito em outro lugar sobre a declaração na Parshas Vayishlach)

(קע"ה ב') כי ישרים דרכי ה' כו' וביאור הענין דהנה כתיב מה רבו מעשיך ה' כולם בחכמה עשית כו'.

(175b) “Pois os caminhos de Havayá são retos” etc. E a explicação do assunto: eis que está escrito: “Quão numerosas são as Tuas obras, Havayá! Fizeste todas com sabedoria” etc.

וענין מה רבו הוא ענין רבוא רבבות השתלשלות העולמות המושגים לנו ושאינ מושגים כו' כנודע בזהר

O significado de “quão numerosas” é as miríades sobre miríades da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), tanto os que são compreensíveis para nós quanto os que não o são etc., como é sabido no Zohar,

באדרא רבוי השתלשלות והם כולם בבחי' עשייה [עשייה] בלבד ואפי' [ואפילו] אותם שאינם מושגים והם בבחי' פלא אמון מופלא אמון מכוסה אמון מוצנע כו'

na Idra, a respeito da abundância da cadeia descendente. Todos eles pertencem apenas à categoria de Assiá; até mesmo os que não são compreensíveis e estão no nível de “maravilha” (pele): “amun — maravilhoso; amun — coberto; amun — oculto” etc.,

עכ"ז [עם כל זה] נקי עשייה עושה פלא לעושה נפלאות כו' ולכאור יש להבין מהו ענין המשל לעשייה מאחר שהם רוחניים איך יתכן לומר בהם עשייה כו'.

apesar disso, são chamados “fazer”: “Aquele que faz maravilhas”, “Àquele que faz prodígios” etc. À primeira vista, é preciso compreender: qual é o sentido da analogia com “fazer”? Como são espirituais, como se pode falar de “fazer” a seu respeito? etc.

אמנם הוא עד"מ כמו עשייה גשמי [גשמיים] באדם שלמטה אין התחברות לה עם שכלו וחכמתו ואין בה בחי' השכל רק הארת השכל הארה בעלמא כו'

No entanto, é por analogia com a ação física (Assiá) de uma pessoa aqui embaixo, que não tem ligação com seu intelecto e sua sabedoria, e na qual não há o aspecto do intelecto, mas apenas uma irradiação do intelecto, uma mera irradiação etc.,

עיי' כמה התלבשות (ועמ"ש בד"ה מי מנה בפ"י אף עשיתיו ובד"ה בחודש השלישי בפ"י על כל שבח מעשה ידיך) וכן למעלה הו' א רק כח הפועל בנפעל כח בלבד כו'.

por meio de várias vestimentas (e veja o que está escrito no discurso que começa com “Quem contou”, sobre o significado de “Também o fiz”, e no discurso que começa com “No terceiro mês”, sobre o significado de “por todo o louvor da obra de Tuas mãos”). Assim também acima: há somente a força do Agente dentro do que é feito, apenas uma força etc.

וזהו עשית עשייה דוקא (ועמ"ש בד"ה אוסרי לגפן גבי עשה פלא) והנה הכח הפועל שמתלבש שם נקי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ועצמיול הפועל כו'

E este é [o motivo de dizer] “Tu fizeste”: fazer, especificamente (e veja o que está escrito no discurso que começa “Atando à videira”, a respeito de “fazer maravilhas”). Ora, o poder do Criador que se reveste ali é chamado a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), e a essência do Criador, etc.,

הוא בחי' סוכ"ע כו' וכמו העיגול שאין בו מעלה ומטה כן קמיה ית' שוים עליונים ותחתונים כחשיכה כאורה

é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc. E, assim como um círculo não tem alto nem baixo, assim também, diante Dele, bendito seja, os mundos superiores e inferiores são iguais: “a escuridão é como a luz”.

ולכן כתיב איה מקום כבודו שאין מושג גם לעליונים ולמטה כתיב מלא כה"כ [כל הארץ כבודו] והוא מטעם הנ"ל שאין חילוק קמיה ית' בין עליונים לתחתונים כו'.

Portanto, está escrito: “Onde está o lugar de Sua glória?” — pois nem mesmo os mundos superiores podem compreendê-Lo; e, sobre o que está embaixo, está escrito: “A terra inteira está cheia de Sua glória”. Isso se deve à razão mencionada acima: diante Dele, bendito seja, não há distinção entre os mundos superiores e os inferiores, etc.

אמנם פי' דירה בתחתונים הוא להיות אחד למטה כמו למעלה והיינו כמו שמלכותך מלכות כ"ע [כל עלמין] בחי' מלכותו ברצון כו'

Contudo, o significado de uma morada nos mundos inferiores é que haja “Um” embaixo, assim como acima. Isto é: assim como “Teu reinado é o reinado de todos os mundos” é o nível de Seu reinado [aceito] de bom grado, etc.,

כן יהיה גם למטה בחי' מלי' ולא ממשלתך כי ממשלתך בכל דור ודור הוא בחי' מושל בע"כ [בעל כרחך] ולא ברצון כו'

assim também deverá haver embaixo o nível do reinado (Malchut), e não “Teu domínio”; pois “Teu domínio em cada geração” é o nível de quem governa contra [a vontade de seus súditos], e não de bom grado, etc.

(ועמ"ש בד"ה שובה ישראל עד גבי כי עמך הסליחה למען תורא והכח הזה שיהיה בחי' דירה גם בתחתונים נמשך מבחינת סוכ"ע דקמיה מעלה ומטה שוין ועמ"ש מזה בד"ה ששים המה מלכות)

(E veja o que está escrito no discurso que começa “Retorna, ó Israel, até”, a respeito de “Pois contigo está o perdão, para que sejas temido”. E este poder, para que haja também o nível de uma morada nos mundos inferiores, é atraído do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), diante da qual o alto e o baixo são iguais; e veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa “Sessenta são as rainhas”).)

וזהו ענין בחי' ביטול שלא להיות בבחי' אין אני והוא יכולים לדור כו' רק שיהיה בבחי' ביטול וע"כ שורה א"ס בחכמה כי חכמה הוא כ"ח מ"ה [מה] כו'

E este é o conceito do nível da autoanulação (bitul): não estar no estado de “Eu e ele não podemos habitar [juntos]”, etc., mas, sim, estar num estado de bitul. Por isso, o Infinito (Ein Sof) repousa em Chochmá (sabedoria), pois Chochmá é koach mah (o poder do “quê”), etc.

והנה בחי' זו נק' דרך הוי' דהיינו כי כל מצוה יש לה ג' לבושין מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה].

Ora, este nível é chamado “o caminho de Havayá”; isto é, toda mitzvá tem três vestimentas: pensamento, fala e ação.

3 והנה ההמשכה מלמעלה ע"י המצות הוא להיות התלבשות מחשבה במחשבה ודבור בדבור ומעשה במעשה בכל נפשך כו' והגם דכתיב כי לא מחשבותי מחשבותיכם כו'.

Ora, a emanção do alto por meio das mitsvot consiste em que haja o revestimento de pensamento em pensamento, fala em fala e ação em ação, “com toda a tua alma”, etc. E embora esteja escrito: “Pois os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos”, etc.,

עכ"ז [עם כל זה] הרי סיים בסיפא דקרא ולא דרכיכם דרכי כלומר אימתי לא מחשבותי מחשבותיכם כשדרכיכם לא דרכי.

não obstante, a conclusão do versículo diz: “e os vossos caminhos não são os Meus caminhos”; isto é, quando os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos? Quando os vossos caminhos não são os Meus caminhos.

אבל אם דרכיכם דרכי יכול להיות גם מחשבותי מחשבותיכם. ודרכיכם דרכי היינו להיות דרך הוי' כו' להיות הלימוד לשמה ע"י התפלה תחלה כו'

Mas, se os vossos caminhos forem os Meus caminhos, também é possível que os Meus pensamentos sejam os vossos pensamentos. E “os vossos caminhos são os Meus caminhos” significa seguir “o caminho de Havayá”, etc.: que o estudo seja por seu próprio mérito (lishmá), por meio da oração primeiro, etc.,

כי מחשבה תלווי [תלויות] בדבור כי א"א לדבר בלי מחשבה וע"כ ואשים דברי בפ"ך כו' התלבשות דבור בדבור וממילא יהי' גם מחשבה במחשבה כו'

pois o pensamento está ligado à fala, já que é impossível falar sem pensar. Portanto: “E pus as Minhas palavras na tua boca”, etc.: o revestimento de fala em fala e, conseqüentemente, também haverá pensamento em pensamento, etc.

(וג' בחינות מודו"מ [מחשבה דבור ומעשה] היינו ג' עולמות ביי"ע שגם בעלמין דפרודא יומשך גילוי אא"ס [אור אין סוף] ב"ה וכמ"ש במ"א ע"פ אחת היא כו' תמתי תאומתי והמשכה זו זהו ענין מי יתנך כאח לי שיהי' [שיהיה] גילוי שם הוי' למטה

(E os três níveis de pensamento, fala e ação correspondem aos três mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, de modo que também nos mundos de separação seja atraída uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; como é explicado em outro lugar a respeito do versículo “Ela é uma”, etc., “a minha perfeita”, [lido como] “a minha gêmea”. E essa emanção é o sentido de “Quem fará de ti como um irmão para mim”: que haja uma revelação do Nome Havayá embaixo;

אזי נקרא כאח לי משא"כ כשהוא בבחי' העלם. וע' לקמן עוד בפ' כאח לי) וזהו יונק משדי אמי והוא עד"מ

então Ele é chamado “como um irmão para mim”, o que não ocorre quando está oculto. E veja mais adiante a explicação de “como um irmão para mim”. E isso é [o sentido de] “que mamou nos seios de minha mãe”. É, por analogia,

כמו ע"י היניקה נתגדל הולד בכ"ד חדשי היניקה מה שלא יתגדל בזה בכ"ד חדשים אחרים וההגדלה שע"י היניקה אינה לפ"ע [לפי ערך] גידולו בשאר שני חייו כו'

como, por meio da amamentação, a criança cresce durante os vinte e quatro meses de amamentação [a um grau] em que não crescerá em quaisquer outros vinte e quatro meses; e o crescimento que ocorre por meio da amamentação não é proporcional ao crescimento nos demais anos de sua vida, etc.

כן הוא להיות ג' ילוי שם הוי' ב"ה למטה והיינו כי ממה שהי' [שהיה] בתחלה לית מחשבה תפיסא ביי [ביה] סתימו דכ"ס [דכל סתימין] יתהווה להיות ההגדלה להיות מתגלה למטה להיות בחי' מחשבותי מחשבותיכם כו'

Assim também ocorre com a revelação do Nome Havayá, bendito seja Ele, embaixo. Isto é: daquilo que, a princípio, era tal que “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”, “o mais oculto de todos os ocultos”, surgirá esse crescimento, de modo que Ele seja revelado embaixo e se manifeste o nível de “Meus pensamentos são os vossos pensamentos”, etc.

(ועיי' בפ' האזינו רצ"ו א' ע"פ ושדי כמגדלות). וזהו מי יתנך דהיינו שבחי' מי הוא עושה לי כ"ז [כל זה] כו'

(E veja Parshas Haazinu, 296a, sobre o versículo “E meus seios são como torres.”) E este é [o sentido de] “Quem te faria”: que o nível de “Quem” (Mi) faz tudo isso por mim, etc.

(ע' [עיינן] בפי ויחי דרלי"ז ב' ע"פ מי יקימנו מי ירפא לך ועמ"ש ע"פ ועתה יגדל נא בענין אד' מי יעמוד ועד"ז י"ל [יש לומר] מ"ש בפי ואתחנן מי יתן והיה לכם זה להם ליראה כוי)

(Veja Parshas Vayechi, página 237b, sobre “Quem o fará levantar” [e] “Quem te curará”; e veja o que está escrito sobre o versículo “E agora, rogo, que [o poder] se engrandeça”, a respeito de “Adonai, quem poderia subsistir?”; e, nessa linha, pode-se explicar o que está escrito em Parshas Vaeschanan: “Quem dera que este coração deles lhes pertencesse, para temer”, etc.)

והנה בחי' אמי הוא עד"מ אם הבנים שמחה שהוא בחי' שמחה עד"מ כמו השמחה לא נעשית על ידה שום תוספת והתחדשות החיות רק התפשטות והילוך החיות שבתחלה הי' [היה] בבחי' כיווץ ועיי"ז נעשה התפשטות.

Ora, o nível de “minha mãe” é, por analogia, “uma mãe alegre com os filhos”, que corresponde ao nível da alegria. Por analogia: a alegria não produz nenhum acréscimo ou renovação da força vital; apenas expande e faz fluir a força vital, que antes se encontrava em estado de contração, e por meio disso [da alegria] ela se expande.

אשקך מיין הרקח נכנס יין יצא סוד גילוי אלהות כוי (ועמ"ש מזה בד"ה שוש אשיש בהוי"ה ובד"ה הוי' לי בעוזרי)

“Eu te daria de beber vinho aromatizado”: “Entrou o vinho, saiu o segredo”, a revelação da Divindade, etc. (E veja o que está escrito a respeito disso no maamar que começa “Grandemente me alegrarei em Havayá” e no maamar que começa “Havayá está comigo entre os que me ajudam”).

וזהו ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו כוי ושעשועי את בנ"א [בני אדם] דהיינו ב' שעשועים ועיי"ז נעשה התגלות למטה ושעשועי את בנ"א [בני אדם] כוי.

E este é [o sentido de] “E eu era deleites dia após dia, brincando diante Dele”, etc., “e meus deleites eram com os filhos dos homens”: isto é, dois deleites. Por meio disso, dá-se uma revelação embaixo: “e meus deleites eram com os filhos dos homens”, etc.

וזהו אנהגך אביאך אל בית אמי תלמדני בתחלה ההמשכה לבחי' אימא בינה ואח"כ ההמשכה משם למטה מבחי' אמי שיהי' [שיהיה] דירה בתחתונים וע"כ נאמר בלשון תלמדני כי אמי הוא בחי' תשב"כ [תורה שבכתב].

E este é [o sentido de] “Eu te conduzirei, eu te trarei à casa de minha mãe; tu me ensinarás”: primeiro, a emanção é atraída ao nível de Imá, Biná (entendimento), e depois é atraída de lá para baixo, a partir do nível de “minha mãe”, para que haja uma morada nos mundos inferiores. Por isso, a expressão usada é “tu me ensinarás”, pois “minha mãe” é o nível da Torá Escrita.

ותלמדני הוא בחי' תשבע"פ [תורה שבעל פה] כו' (ועמ"ש בד"ה אני לדודי בענין אל בית אמי ואלהדר הורתי ועמ"ש במ"א כפ"י על תורתך שלמדתנו ומ"ש ב"ה וכל בניך למודי הוי' וע"י [ועיין] מענין תשב"כ [תורה שבכתב] ותשבע"פ [ותורה שבעל פה] כפ"י ויקהל דף רי"ש ובפ' בראשית ד"נ ע"ב)

E “tu me ensinarás” é o nível da Torá Oral, etc. (E veja o que está escrito no maamar que começa “Eu sou do meu amado”, a respeito de “à casa de minha mãe e ao quarto daquela que me concebeu”; e veja o que está escrito em outro lugar sobre o significado de “por Tua Torá que nos ensinaste”, e o que está escrito [no maamar que começa] “E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá”; e veja a respeito da Torá Escrita e da Torá Oral em Parshas Vayakhel, página 200, e em Parshas Bereishis, página 50b.)

והמדרגה הזאת הוא בחי' צדיקים שנק' אחים כאח לי כו' כנ"ל שכל עבודתם מלמעלה למטה להמשיך כו'

Este degrau é o nível dos tzadikim, chamados irmãos — “como um irmão para mim”, etc. — como mencionado acima, pois todo o seu serviço se dá de cima para baixo, para atrair [a Divindade] para baixo, etc.

[והם ממשיכים דירתו ית' בתחתונים ועמ"ש בד"ה רני ושמחי גבי וביאור ענין אחותי וע' מענין כאח לי כרבות בשה"ש [בשיר השירים].

[E eles fazem descer Sua morada, bendito seja Ele, aos mundos inferiores. E veja o que está escrito no discurso que começa com “Cantai e alegrai-vos”, em “E a explicação do assunto de ‘minha irmã’”; e, sobre o assunto de “como um irmão para mim”, veja em [Midrash] Rabbah sobre Shir HaShirim,

ובפ' שמות ר"פ ה'. ובוהר וישב (קפ"ד א') ובפ' שמות (די י"ח) ומענין אנהגך אביאך אל בית אמי כפ' פקודי דרנ"ז סע"ב [סוף עמוד ב].

e em Parshat Shemot, no início da seção 5; e no Zohar, Vayeshev (184a), e em Parshat Shemot (página 18); e, sobre o assunto de “Eu te conduzirei, eu te levarei à casa de minha mãe”, em Parshat Pekudei, página 257, fim do lado b.]

ב והמדרגה השנית הוא בחי' בע"ת [בעלי תשובה] וע"ז נאמר אמצאך בחוץ אשקך גם לא יבוזו לי.

A segunda etapa é o nível dos baalei teshuvá, e a respeito disso foi dito: “Eu te encontraria lá fora, eu te beijaria; além disso, não zombariam de mim”.

כי הנה בע"ת [בעלי תשובה] אינו על עבירות דוקא כ"א גם על מי שהוא נפרד ואינו בבחי' התלהבות כו'.

Pois o termo baalei teshuvá não se aplica especificamente a transgressões, mas também a alguém que está separado e não se encontra num estado de fervor, etc.

כי הנה בעלי עסקים שאינם תמיד לה' רק קובע עתים לתורה כו' הנה כשחוזר מעסקו במילי דעלמא ללמוד נק' תשובה.

Pois as pessoas ocupadas com negócios, que não estão sempre [dedicadas] a D'us, mas apenas reservam horários fixos para a Torá, etc. — quando alguém retorna de sua ocupação com assuntos mundanos para estudar, isso é chamado teshuvá (retorno).

דהיינו ששב ממה שעסק בתחלה כו'. ועי"ז נעשה גודל ההתפעלות ביתר שאת מאם לא הי' [היה] עוסק בתחלה במילי דעלמא כו'.

Isto é, ele retorna daquilo com que estava ocupado antes, etc. E, por meio disso, surge uma grande comoção, com intensidade ainda maior do que se ele não tivesse antes se ocupado com assuntos mundanos, etc.

(וכמ"ש מזה ע"פ מים רבים כו' כי מי נח כו') כי באמת במלאכים כתיב כולם עומדים ברום עולם.

(Como é explicado a esse respeito sobre o versículo “Muitas águas”, etc., “Pois as águas de Noach”, etc.) Pois, na verdade, a respeito dos anjos está escrito: “Todos eles permanecem nas alturas do mundo”.

כי ענין עומדים היינו שהם תמיד במדרגה א' והיינו מפני שהם תמיד בבחי' ביטול. לאיזה מהות אחר ישתנה שיהי' [שיהיה] התפעלות שהוא שינוי המהות כו'.

Pois o significado de “permanecem” é que estão sempre num mesmo nível; e isso se deve ao fato de estarem sempre num estado de autoanulação (bitul). Em que outra natureza se transformariam, para que houvesse uma comoção, que é uma mudança de natureza? etc.

אבל בעסק הו' א בחי' התפעלות שנשתנה מהותו במה שהי' [שהיה] עוסק בתחלה במילי דעלמא להיות לומד תורה כו'.

Mas, [naquele que se ocupa] dos negócios, há o nível da comoção, pois sua natureza mudou: de alguém que antes se ocupava de assuntos mundanos, tornou-se alguém que estuda Torá etc.

4 והגם שהתפעלות הוא רק בבחי' נפש החיונית בלבד עכ"ז [עם כל זה] הוא למעלה מאד כוי. והיינו מפני שהוא בבחינת אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] כוי.

E embora a comoção ocorra somente no nível da alma vital, ainda assim ela é muito elevada etc. Isso porque ela se encontra na categoria de “a sitra achra (o outro lado) é subjugada” (iskafya sitra achra), etc.

ועי"ז שאתכפייא סט"א [סטרא אחרא] הוא מעורר ממה שהיה בתחלה ואסתלק יקרא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] לעילא לעילא והיינו ממה שהיה תחלה הסתלקות אלהותו ית' כענין סליק לעילא לעילא בזה"ג [בזהר חלק ג]

E, por meio da subjugação da sitra achra, ele provoca um despertar a partir do que havia no princípio [o estado de] “e a glória do Santo, bendito seja Ele, retirou-se cada vez mais para o alto”; isto é, a partir do que havia no princípio, a retirada de Sua divindade, bendito seja Ele, como no conceito de “Ele ascendeu cada vez mais para o alto”, no Zohar, Parte III

(ד"כ ע"ב) שנסתלק הגילוי מלמטה לבחי' מהותו ועצמותו הנה משם ממש יומשך הגילוי וההמשה למטה.

(página 20b), onde a revelação se retirou de baixo para o nível de Seu Ser e Essência: é dali mesmo que a revelação e o seu fluxo serão trazidos para baixo.

כי הנה כתיב כימי צאתך מארץ מצרים אראנו נפלות והוא כמו בבחי' מ"ת [מתן תורה] דכתיב פב"פ [פנים בפנים] דבר ה' גילוי אלהות למטה בבחי' פנים היה צ"ל תחלה הסתר פנים גלות מצרים רד"ו שנה

Pois está escrito: “Como nos dias em que saíste da terra do Egito, mostrar-lhe-ei maravilhas.” E isso é como na Outorga da Torá, a respeito da qual está escrito: “Havayá falou face a face”: uma revelação da divindade embaixo, no nível de “face”. Primeiro, porém, tinha de haver o ocultamento da Face, o exílio do Egito, durante 210 anos,

כדי שאח"כ יכול להיות פב"פ [פנים בפנים] כוי (ועמ"ש מזה סד"ה וידבר אלקים כוי אני הוי' וארא כוי) para que depois pudesse haver “face a face”, etc. (E veja o que está escrito sobre isso ao final do discurso que começa com “E Elokim falou, etc., Eu sou Havayá; e apareci”, etc.)

וכן עדיין בחורבן בית ראשון ושני שהוא מחמת דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] אסתלק לעילא לעילא בבחינת הסתר כ"ו והכוונה בהסתר פנים הוא שיהיה גודל התפעלות למעלה כמשל האב עם הבן שכאשר האב מסתתר ממנו

E assim também, de modo semelhante, com a destruição do Primeiro e do Segundo Templo, que ocorreu porque “o Santo, bendito seja Ele, retirou-se cada vez mais para o alto”, em estado de ocultamento, etc. A intenção do ocultamento da Face é que haja uma grande comoção no alto, como na parábola de um pai e seu filho: quando o pai se esconde dele,

אזי צועק הבן לעלות אליו וזהו רצון האב שירצה הבן לעלות אליו לכן הוא מסתתר כו'.

então o filho clama para subir até ele; e essa é a vontade do pai: que o filho queira subir até ele. Por isso ele se esconde, etc.

וכן מחמת הסתר פנים תורה ותפלה עי"י יהיה ההתפעלות במאד אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] ומעורר ממה שהיה בחינת הסתלקות לעילא לעילא שיהיה בחינתגלות למטה כנ"ל.

Assim também, por causa do ocultamento da Face, [na] Torá e na oração — por meio disso, a comoção será extraordinariamente grande, haverá a subjugação da sitra achra, e ele provocará um despertar a partir do que era o nível da retirada cada vez mais para o alto, para que haja revelação embaixo, como mencionado acima.

וזהו אמצאך בחוץ אשקך אמצאך בחוץ היינו מה שהוא בבחי' חוץ שהוא בחי' בע"ת [בעלי תשובה] (וע' בפ' אחרי דע"ה א' עפ מולדת בית או מולדת חוץ ובפ' תולדות קמ"א ב' ע"פ חכמות בחוץ ועמ"ש מזה בד"ה בהעלותך כו' שלך גדול משלהם)

E este é [o sentido de] “Eu te encontraria lá fora, eu te beijaria”. “Eu te encontraria lá fora” refere-se ao que está no nível de “fora”, que é o nível dos baalei teshuvá (e veja em Parshas Acharei, página 78a, sobre o versículo “nascido em casa ou nascido fora”, e em Parshas Toldos, 141b, sobre o versículo “A sabedoria clama em alta voz lá fora”; e veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Quando elevares”, etc., “O teu é maior do que o deles”).

עי"י נעשה אשקך בחי' נשיקין אתדבקות רוחא ברוחא כו' בא"י [ברוך אתה ה'] שיהי' [שיהיה] מבחי' ברוך כו' המשכה בגילוי אתה כו'.

Por meio disso ocorre “eu te beijaria”, o nível dos beijos, “a união do espírito com o espírito”, etc.: “Bendito és Tu, D'us”, para que, a partir do nível de “Bendito”, etc., haja uma emanção revelada, “Tu”, etc.

אך מי יתנך כאח לי ואמצאך בחוץ כו' שניהם בב"א [במהרה בימינו אמן] דהיינו שיהיה בחי' התחברות צדיקים ובע"ת [ובעלי תשובה] כענין מאמר הזהר עתיד משיחא לאתבא צדיקא בתיובתא כו'

Mas “Quem me dera que fosses como um irmão para mim” e “Eu te encontraria lá fora”, etc.—ambos ao mesmo tempo; isto é, que haja o nível da união dos tzaddikim e dos baalei teshuvá, como na afirmação do Zohar: “Mashiach está destinado a conduzir os tzaddikim à teshuvá”, etc.

(וכמ"ש מזה בד"ה יו"ט [יום טוב] שני גבי שמע"צ [שמעני עצרת]) וכעצת חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] כל ימו בתשובה. דהיינו שגם הצדיק יעשה תשובה.

(Como é explicado sobre isso no discurso que começa “O segundo dia de Yom Tov”, a respeito de Shemini Atzeres.) E [é] conforme o conselho dos nossos Sábios, de abençoada memória: “todos os seus dias em teshuvá”; isto é, que também o tzaddik faça teshuvá.

דהיינו על מה שלא היה הביטול כ"כ [כל כך] כמו שלא היה בביטול כ"כ [כל כך] בתפלה כו' (ועמ"ש בד"ה מה טובו גבי והתשובה הג' ועמ"ש בד"ה שובה ישראל בענין מ"ש יעקב אבינו אם יהיה כו' והיה כו')

Isto é, por não ter havido tanto bitul; por exemplo, por não ter havido tanto bitul durante a oração, etc. (E veja o que está escrito no discurso que começa “Quão boas são”, a respeito de “E a terceira teshuvá”; e veja o que está escrito no discurso que começa “Retorna, ó Israel”, sobre o que Yaakov, nosso pai, disse: “Se [Elokim] estiver”, etc., “então [Havayá] será”, etc.)

ועכשיו הגיע לבחי' הביטול זהו תשובה שלו ועי"ז יהיה כל דינין מתעברין מיניה שאין שום אחיזה לחיצונים גם לא יבוזו לי.

E agora ele chegou ao nível de bitul: esta é a sua teshuvá. E, por meio disso, “todos os julgamentos serão afastados dele”, de modo que as forças externas não tenham absolutamente nenhum domínio: “além disso, não zombariam de mim”.

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אם ישראל עושים תשובה נגאלים כו'. שעיקר ההסתר הוא מחמת דאסתלק קוב"ה [קודשא בריך הוא] לעילא כו'

E como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Se Israel fizer teshuvá, será redimido”, etc. Pois a causa principal do ocultamento é que “o Santo, bendito seja Ele, retirou-Se para o alto”, etc.,

וע"י התשובה מעורר להיות התגלות למטה וממילא נגאלין כו' ותשובה ותפלה וצדקה כו' דהיינו צדיקים ובע"ת [ובעלי תשובה] ביחד משא"כ כשכאו"אבפ"ע כו':

e, por meio da teshuvá, ele desperta para que haja revelação embaixo e, conseqüentemente, são redimidos, etc. E “teshuvá, oração e tzedaká (caridade)”, etc.; isto é, tzaddikim e baalei teshuvá juntos, o que não ocorre quando cada um está por si, etc.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/35/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak